

ASSOCIATION MEGALOPORTRAIT

PORTRAIT de RIO DE JANEIRO

EXPOSITION



ITINERAIRE de JORDE MARIO JAUREGUI

architecte / urbaniste

5 8 a n s

rendez - vous / SAMEDI 20/03/04
14.00 heures

STUDIO PAA



... decia que Copacabana es el barrio mas democratico de Rio, el laboratorio sociologico más importante que tenemos, porque ahí conviven todas las diferencias, los cariocas, los turistas, las prostitutas, los marginales

Hay una música, "Ninos" de Pedro Guerra, un joven cantor español, que transmite muy bien el clima de Copacabana. El va cantando del punto de vista de un niño de la calle, describiendo esa mezcla de olor de bronceador, con olor a frito, con sexo... todo junto.

Alors, je vous disais seulement que copacabana est le quartier le plus démocratique de Rio, le laboratoire sociologique le plus important que nous a vons, parce que i ci convivent toutes le differences: les cariocas* les touristes, les prostituées, les les marginaux les artistes de la rue...

*carioca: habitant de la ville de Rio/qui appartient à Rio

Il existe une musique, "ninos" de Pedro Guerra, un jeune chanteur espagnol, qui transmet très bien le climat de Copacabana. Il chante du point de vue d'enfant de la rue, d'écrivant ce mélange d'odeur de creme solaire avec l'odeur de frites, avec le sexe,... tout esemble.



Copacabana es un lugar abierto 24 horas. A cualquier hora, de día o de noche, está siempre dispuesto a recibirte.

Copacabana est un lieu ouvert heures sur 24. Quelle que soit l'heure, de jour comme de nuit, il est toujours prêt à te recevoir



Es un barrio muy emblemático y, para mí, un barrio democrático en el sentido de nadie se siente excluido, me parece muy contemporáneo: lo que debe ser un barrio en una ciudad cosmopolita.

C'est un quartier très emblématique et, pour moi, un quartier démocratique dans le sens que personne ne se sent exclu, ça me paraît très contemporain : tous les quartiers devraient être comme ça dans une ville cosmopolite.



Lo que tiene de bueno Copacabana es que al mismo tiempo que es residencial, comercial de servicios, también es diversión. Uno puede vivir sin salir del barrio, podría estar ahí conectado con el mundo, con la ciudad, con el paisaje, con los morros, con la favela... todos conviven.

Ce qu'il y a de bon à Copacabana, c'est que c'est un lieu en même temps résidentiel, commercial, de services et aussi de distractions. On peut vivre sans sortir du quartier, tout en étant connecté avec le monde, avec la ville avec le paysage, avec les montagnes, avec la favela... tous ensemble.



Copa, para mí, es el centro de la vida social de Río y después están los barrios, los "guetos" de los ricos y los "guetos" de los pobres.

Copa, pour moi, c'est le centre de la vie sociale de Rio et ensuite se trouvent les quartiers, les "guetos" des riches et les "guetos" des pauvres.



Hoy el gueto de los ricos es Leblon. Todo el que tiene dinero quiere vivir en Leblon. Es donde están los mejores servicios, las mejores librerías, ... pagando caro.

Aujourd'hui le "gueto" des riches c'est Leblon. Tous ceux qui ont de l'argent veulent vivre à Leblon. C'est là où se trouvent les meilleurs services, les meilleures boutiques, les meilleures librairies.. payant cher, évidemment.

Y la gente que no puede, vive en las favelas, los excluidos en las favelas.

Et les gens qui ne peuvent pas y vivre dans les favelas, les exclus sont dans les favelas.



Copacabana tiene una mezcla de centralidad dislocada del centro porque Rio se formó a partir del centro histórico, al lado del puerto.

Copacabana a un mélange de centralité délocalisée du centre, parce que Rio s'est formée à partir du centre historique, à côté du port.



Después se fue extendiendo, primero Gloria, después Flamengo, después Botafogo,

perforaron el túnel y llegaron a Copacabana, a seguir perforaron el otro túnel y después perforaron de nuevo el otro túnel y pasaron a San Conrado y después llegaron a Ipanema/Leblon,

Après ça s'est étendu, en premier Gloria, ensuite Flamengo, après Botafogo,

ils ont perforé le tunnel et sont arrivés à Copacabana, après ils ont perforé de nouveau et sont arrivés à Ipanema/Leblon,

après ils ont perforé un autre tunnel et sont passés à San Conrado et après ils ont perforé un autre tunnel et sont arrivés à Barra



Rio es una ciudad en permanente expansión, sin control claro, porque el poder público es flaco, fragil, incompetente y entonces tiene ese caos que es la ciudad latinoamericana en general, mas que en otros lados.

Rio est une ville en expansion permanente, sans contrôle évidemment, parce que le pouvoir public est faible, fragil, incompétent, alors il existe ce chaos qui existe dans les villes latino-américaines en général, plus à Rio qu'ailleurs



mucho más en Brasil que en las ciudades latino americanas de origen español; Buenos Aires, Montevideo, Santiago, tienen un orden ya impuesto por el orden de la cuadrícula

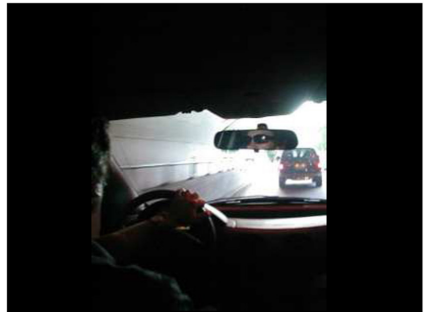
beaucoup plus au Brésil que dans le reste des villes latino-américaines d'origine espagnole, Buenos Aires, Montevideo, Santiago, parce qu'elles ont un ordre déjà imposé par la trame.



no està la topografia que obliga a hacer movimientos contorsivos para poder pasar entre los morros,

Il n'ya pas la topographie qui oblige à con tourner puor pouvoir passer entre les morros*

morros: cottines pointues(où s'accrochent les favelas) traversent la ville jusqu'à la mer, là découpant en quartiers différents.



y tambien està la formaciòn cultural que Espana deja, que es la Plaza Mayor, que tiene el centro del cual se irradia la urbanidad. Con los portugueses no pasa eso, sino que hay una adecuaciòn a la topografia; Ouro Preto, Pelourinho, todas las ciudades mineras.

et aussi il y a la formation culturelle que l'Espagne a laissé, qui est la Plaza Mayor, qui est le centre du quel s'irrigue l'urbanité. Avec les portugais, ca ne se passe pas comme ca mais il y a une adequation à la topographie, Ouro Preto, Pelourinho, toutes les villes minières.



Brasil y Rio en particular, es una civilizaciòn sensual y musical derivada de los portugueses. El clima contribuye; en el trópico todo se hace en la calle, porquè la calle es ventilada; la calle es el lugar de encuentro y de vida permanente.

Rio et le Brésil est une civilisation sensuelle et musicale dérivée des portugais. Le climat contribue, dans les tropiques, tout se fait dans la rue, parce que les rues sont ventilées, la rue est le lieu de rencontre et de vie permanente.

En Argentina, en Uruguay o en Chile, la calle es mas una cosa mas a la euro..., a la espanola, digamos.

En Argentine, en Uruguay ou au Chili, la rue est plus une chose à la euro..., à l'espagnole, dirons-nous



Entonces, entre el desorden de Rio y el orden, excesivo tal vez, de lo español hay un campo para pensar

Alors, entre le désordre de Rio et l'ordre espagnole excessif peut - être, il y a un champ pour penser.



Rio lo que tiene de bueno es que continúa siendo una ciudad mítica. Desde el origen tiene el mito de poder vivir en la naturaleza, entre los morros verdes, la selva, las lagunas, el borde del mar... trabajar, divertirse, hacer relaciones, hacer lo que sea en un medio natural,

A Rio, ce qu'il y a de bon, c'est qu'elle est encore une ville mythique. Depuis son origine, elle présente le mythe de pouvoir vivre dans la nature, entre les morros verts, la forêt, les lagunes, les bords de mer travailler, se divertir, se faire des relations, faire l'amour.. faire, que se soit dans un milieu naturel.



en cuanto que en Paris, en Buenos Aires, en Madrid... esa naturaleza no es tan presente, es mucho más controlada por el hombre

et quant à Paris, à Buenos Aires, à Madrid... cette nature n'est pas tant présente, elle est beaucoup plus contrôlée par l'homme.



Qué es lo que me llamó a mí la atención de Rio cuando llegué? Que aquí uno podía vivir relajadamente en la calle.

Quest'est ce qui a retenu mon attention, à Rio, quand je suis arrivé? C'est que ici, on peut vivre réellement dans la rue.



Yo siempre con mi profesor se gimnasia em Rosario decía "puta yo adoraría vivir en una ciudad donde pudiera hacer gimnasia afuera, en a calle sin horarios, cuando yo quería", y Rio es eso.

On se disait toujours avec mon professeur de gymnastique à Rosario: "Putain, moi j'adorerais vivre dans une ville où il est possible de faire de la gymnastique dehors, dans la rue, sans heures, quand je le desire", et Rio t'offre ça.



Yo salgo del trabajo, agarro mi bicicleta a las 10 de la noche acabo mi gimnasia, vuelvo 11 y media, doce, bárbaro!

Moi je sors du travail, j'attrape mon vélo à 10 heures du soir, je fais ma gymnastique, je reviens à 11 heures et demi, 12 heures, c'est barbare!



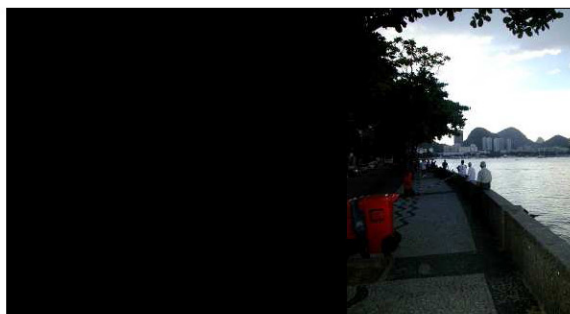
En la ciudad no hay nadie, la tengo toda para mí. Voy al Aterro, al aeropuerto Santos Dumont, vuelvo, hago mi gimnasia en la Praia Vermelha, con el agua, el morro, la luna, el reflejo de los barquitos de los pescadores, la música que viene del restaurante de al lado...

Dans la ville il n'y a personne, je l'ai tout pour moi. Je vais à l'Aterro, à l'aéroport Santos Dumont, je reviens, je fais ma gymnastique sur la Praia Vermelha avec l'eau, le morro, la lune, le reflet des bateaux de pêcheurs, la musique qui vient du restaurant d'à côté



Entonces consumo paisaje, mucho en Rio. Lo mejor de Rio es el paisaje. Es un paisaje delimitado, balizado acá el Pan de Azúcar, allá el Cristo ese peluz de los edificios aquí abajo.

Alors je consomme du paysage, beaucoup à Rio. Le meilleur de Rio, c'est le paysage. C'est un paysage délimité, balisé, ici le Pain de Sucre, là-bas Le.



Rio es Bárbaro para eso, tiene sus problemillas como dice Joachinho Trinta no Rio, "do luxo ao lixo a distancia é muito curta".

Rio est barbare pour ça elle a ses petits problèmes comme le dit Joachinho Trinta "à Rio, du luxe à la poubelle la distance est très courte".

A pesar de todo Rio todavía tiene ese carácter místico de uno poder usar, disfrutar, más que usar la palabra es disfrutar la naturaleza.

A partir tout ça Rio a encore ce caractère mythique que chacun peut utiliser, profiter, plus que d'utiliser c'est profiter de la nature.



Cuando yo ando de bicicleta por el Aterro de noche es barbaro. Vos entráis en unos tuneles bien oscuros, no sabes bien qué pasa si te van a asaltar, si no, pero te viene el xiero

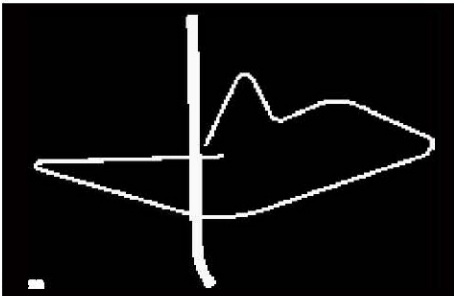
Yo vengo rápido, mi pensamiento va a una velocidad a la bicicletay el cuerpo va a otra, yo voy pensando y.. zum! paso por un túnel perfumado y dices: qué maravilla! estoy dentro de un agujero negro perfumado!

Hay un aluz por aquí, allá el perfil del puente Rio-Niteroi, Niteroi del otro lado, las luces de la ciudad lejos, la bahía,..te das la vuelta y ahí en frente está Urca con el pan de Azúcar, el "zócalo" de las casas iluminado, la montaña bien alta,..

Quand je vais par l'Aterro de nuit, c'est très bon. Tu entres dans quelques tunnel bien obscurs, tu ne sais pas bien ce qu'il se passe, si tu vas te faire braquer ou non, mais il te vient une odeur, le par

J'y vais rapidement, ma pensée va à une rapidité et le vélo, le corps va dans une autre, j'y en pensant et... zum! Je passe par un tunnel parfumé et tu te dis: qu'est-ce que c'est merveilleux! je suis dedans, dans un trou noir parfumé

Il y a une lumière par ici, le profil du pont Rio-Niteroi par là, la ville de Niteroi de l'autre côté, les lumières de la ville lointaine, la baie,..tu te retournes et là, en face, se trouve Urca avec le pain de Sucre, les maisons lumineuses, la montagne bien haute.



El dibujo que interpreta esto para mí, como todo arquitecto que tiene su lado egocéntrico y se cree que hizo su interpretación de la ciudad.. la mía es mi firma que la formalicé y asumo, digamos, el paisaje de Río.

Le dessin que interprète ça, pour moi, (comme tout architecte qui a son côté égoïste et qui croit avoir fait son interprétation de la ville), c'est ma signature qui se formalise et assume, dirons-nous, le paysage de Río.



¿Qué no es divertido en Río? ¿Que sobre esa naturaleza, tan fuerte, tan 'poderosa', se instaló una sociedad muy dividida que viene desde la época imperial, donde está el amo y el esclavo. No hay una clase media fuerte, políticamente organizada.

¿Qué es lo que no es divertido en Río? ¿Que sobre esta naturaleza, tan fuerte, tan poderosa, se instaló una sociedad muy dividida que viene desde la época imperial, donde había el amo y el esclavo. No hay una clase media fuerte, políticamente organizada.



En Brasil se nota mucho; todo y nada: un sector minoritário absolutamente conectado a la última tecnología y la mayor parte é totalmente excluido de todo, hasta de lo más básico. Eso es una gran desgracia, todavía están discutiendo la cota de negros en la universidad; es una cosa de dos siglos atrás.

Au Brésil, on oit de tout et derien: absolument connecté à la dernière technologie et totalement exclue toute, jussq'au plus basic. Ceci est vraiment dommage, ils sont encore en train de discuter de la "cote des noir" à l'université, c'est une chose des siècles passés.



Socialmente en Brasil hay una lentitud, las cosas se reproducen siempre igual y el Carnaval esconde, enmascara eso.

Socialmentent, au Bresil il y a une lenteur, les choses se reproduisent toujours de la meme facon, et le carnaval le cache , il le masque.



En el Carnaval son todos iguales; el rico, el pobre, por tres dias son todos iguales porque se visten igual y cantan la misma música. Es lo que dice Joan Manuel Serrat: " se terminó en la quarta feira, cada uno a su covil".

Pendant le carnaval, ils sont tous pareils, les riches, les pauvres, pendant 3 jours ils s'habillent pareil et chantent les mêmes chansons. C'est ce que chante Joan Manuel Serrat: "ca s'est terminé le mercredi, chacun à son terrier".



Entonces Rio tiene ese problema, el problema de la extrema desigualdad.

Rio a donc ce problème, celui de l'extrême division sociale.



pero por otro lado tiene esa cualidad inclusivista, nadie se siente mal en Rio, siempre hay una buena receptividad que es un valor de la cultura carioca

Esta ciudad tiene este carácter abierto, amistoso, inclusivo, musical, sensual,...

mais d'un autre cote rio a cette qualité d'intégration, personne ne se sent mal à Rio, il y a toujours une bonne réceptivité qui est une valeur de la culture carioca

Cette ville a ce caractère ouvert, amical, intégrateur, musical. sensuel,...



porque los cuerpos están siempre expuestos en la playa, entonces uno tiene que cuidar la línea, sin bien que luego uno va a la playa y ve de todo, gordo, flaco,... todos juntos, no hay problema

parce que les corps sont toujours exposés sur la plage, il faut faire attention à sa ligne, si bien que plus tard, on va à la plage et on voit de tout, gros, maigre, moche, beau,... tous ensemble, il n'y a pas de problème



Hay una ideología de que hay que darle mucha atención a lo corporal porque está muy expuesto por el clima: porque hay un hedonismo, digamos

Il y a une idéologie comme quoi il faut donner beaucoup d'attention à son corps, parce que le corps est très exposé, ici, à cause du climat, parce qu'il y a une sorte de narcissisme, disons-nous.



Una vez un psicoanalista francés conocido mío, Alain Grosrichard, mientras estábamos jugando frescobol en la playa, me decía: "acá los hombres son peor que las mujeres, están todos en pose, mostrando los músculos, conversando parados, exponiéndose como las mujeres". Esto es una característica muy específica de la masculinidad carioca.

Un de mes amis, psychanaliste français, Alain Grosrichard, alors que nous étions en train de jouer au raquettes de plage, il m'a dit un jour: "ici les hommes sont pires que les femmes, ils sont tous en pose, montrant leurs muscles, s'exposant plus que les femmes". Ceci est une caractéristique très spécifique de la masculinité carioca.



Para Alain, Lapa era un lugar riquísimo, cuando todavía no era un lugar famoso como es hoy. Lapa hace 20 años atrás no era nada, era el lugar de las prostitutas solamente; hoy se transformó en point de la clase media carioca

Pour Alain, Lapa è tait un lieu très riche, quand il n'était pas encore un lieu connu comme il est aujourd'hui. Lapa, il y a 20 ans, ce n'était rien, c'était le lieu des prostituées seulement, aujourd'hui ça s'est transformé en un point de la classe moyenne carioca

y él iba allí para ver los tipos humanos y cuando los psicoanalistas brasileiros preguntaban dónde estaba alojado y él decía en Lapa, todos miraban así: "pero quien será este tipo tan raro que se va alojar en Lapa?"

Et lui, il est venu ici, pour étudier les habitants et quand les analystes brésiliens lui ont demandé où il était logé, il a répondu: à Lapa" et tous l'ont regardé comme ça: "mais qui est ce type tellement bizarre qui va loger à Lapa?"



Bueno, solo me acordé de Alain porque esta característica de lo masculino y lo femenino en Rio es una cuestión particular.

Bon, seulement je me suis rappelé de Alian parce que cette caractéristique de la masculinité et de la féminité, ici à Rio, est une question assez particulière.



Niemeyer dice que Rio es una ciudad femenina. El dibuja el perfil de las montañas como si fuera un cuerpo femenino: para justificar formalmente su arquitectura dice que se inspira en la curva de la mujer brasileña y en el perfil de las montañas.

De alguna forma es verdad que eso influye de una forma o otra

Niemeyer dit que Rio est une ville féminine. Il dessine, le profil des montagnes comme si c'était un corps féminin; pour justifier formellement son architecture il dit s'inspirer de la courbe de la femme brésilienne et du profil des montagnes.

D'une certaine forme c'est vrai que ceci a de l'influence.



La sensualidad de las curvas de la naturaleza contrapuesta a la rigidez de la caja, de la construcción, de la arquitectura, que en general es predominantemente sin elaboración

La sensualité des courbes de la nature s'oppose à la rigidité de la boîte architectonique, de la construction, de l'architecture qui en général sont mauvaises.



Rio tuvo una arquitectura buena hasta los años 50, donde los arquitectos tomaron el poder en Juscelino Kubitschek y no precisaron luchar más contra nada. Ahí la arquitectura se vino a la mierda porque no tenían más ideales a conquistar, no había más obstáculos.

Rio a connu une bonne architecture jusqu'aux années 50, depuis les architectes ont pris le pouvoir avec Juscelino Kubitschek et n'ont plus besoin de lutter. Ici, l'architecture est devenue de la merde car ils n'ont plus d'idéologie à conquérir, il n'y a plus d'obstacles.



Hoy si vamos a la Barra, vos no sabeis si estáis en Miami, en la periferia de Paris, de Madrid, o en cualquier periferia; es todo lo mismo, o sea los shoppings centers son la misma porquería.

Aujourd'hui, si vous allez à Barra, vous ne savez pas si vous êtes à Miami, dans la périphérie de Paris, de Madrid, ou dans n'importe quelle périphérie. Toutes les mêmes, que ce soit les Shoppings Centers qui sont les même porcheries partout.



Hay una "canalización" de la arquitectura porque el arquitecto también se torna un canalla, alguien que vende fácilmente su trabajo para el mejor postor, sin cuestionarse nada.

Il y a une "canalisation" de l'architecture parce que l'architecte aussi est devenu une canaille, quelqu'un qui vend facilement son travail au plus offrant, sans se préoccuper du reste.



Quienes hicieron después de los modernos alguna cosa?

Qui a fait quelque chose après les modernistes?



Obviamente Lina Bo Bardi, que hizo su tentativa de articular cultura popular con cultura erudita

En Salvador, en varias obras y centros culturales de poco tamaño, pero significativas en cuanto a buscar un lenguaje que no fuese la aplicación del modelo de la receta moderna solamente, que fuera un paso más allá

Il y a Lina Bo Bardi qui a fait sa tentative d'articuler culture populaire avec culture érudite.

A Salvador, elle a réalisé quelques oeuvres et de petits centres culturels sans grande envergure mais très significatifs sur le fait de chercher un langage qui ne soit pas l'application du modèle de la recette moderne seulement, mais qui irait un peu plus loin



Después est  este arquitecto muy bueno para m  que es Paulo Mendes da Rocha, que es un moderno "limpio", que depur  la modernidad reduciendo el manejo de los elementos con un approach m s o menos minimalista

Es el  nico que tiene una coherencia en lo que hace porque no se dej  influir por el canto de sirena del capital

Après, il y a cet architecte très bon pour moi, c'est Paulo Mendez da Rocha, qui est un moderne puriste, qui purifie la modernité, réduisant l'utilisation des éléments d'une forme plus ou moins minimaliste.

C'est le seul qui a une cohérence avec ce qu'il fait car il ne s'est pas laissé séduire par le chant des sirènes du capital.



La mayoría de los arquitectos trabajan para los especuladores y se tornan arquitectos especuladores, y que hacen? todo lo que est  por ahí, esa porquer a que es la ciudad contemporanea

La majorité des architectes travaillent pour les spéculateurs et se transforment en architectes-spéculateurs, et que font-ils? Tout ce qu'il y a par ici, cette porcherie qui est la ville contemporaine



"Habitar la ciudad", en este aspecto una cuestión importante es esta: "Porqué voy a Buenos Aires? o a Rosario? Yo voy para reabastecerme de horizontalidad, y de urbanidad Porqué? "

"Habiter la ville", dans cet aspect, il y a une question importante qui est: "Pourquoi je vais à Buenos Aires? ou à Rosario? Pour me réapprovisionner d'horizontalité, et d'urbanité pourquoi?"



Porque yo me formé en el paisaje de la "pampa", el horizonte ilimitado, horizontal, infinito... campo verde con grupos de árboles...verde suave, verde superficie, con unos toques de verdes oscuro

Parce que je me suis formé dans le paysage de la pampa, l'horizon illimité, horizontal, infini... champ vert avec des groupements d'arbres, plan vert, verte superficie, avec quelques touches de vert foncé.

y eso te da un adimension Borgiana: cuando Borges habla de suburbio, esa cosa donde la ciudad se termina y empieza el campo..

et ça te donne une dimension borgienne, quand Borges parle de suburbain, cette chose où c'est lorsque la ville se termine que la campagne commence.



En la pampa en el horizonte no está en ningún lugar. El único lugar es el camino, la ruta.

Y eso yo lo tengo muy presente porque yo vivía en Rosario, una ciudad de un millón y medio de habitantes, donde uno llegaba al borde de la ciudad y ahí venía el campo

Dans la pampa, dans l'horizon tu n'es nulle part. L'unique lieu, c'est le chemin, la route. Et ça je l'ai très présent parce que je vivais à Rosario, une ville d'un million et demi d'habitants, où quand on arrive au bord de la ville, c'est la campagne.

Acá en Rio es diferente porque uno está balizado, controlado, siempre posicionado por los morros, vos sabeis siempre dónde estais.

Ici, à Rio, c'est différent car on est balisé, orienté et toujours positionné par les morros, vous savez toujours où vous êtes.



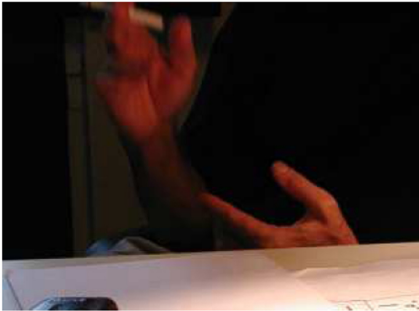
A mí me encanta llegar a Buenos Aires; intento agarrar vuelos que lleguen allá a la tarde, y me gusta ir de omnibús de Buenos Aires a Rosario, en esos omnibús que tienen dos pisos; yo voy arriba y veo la puesta de sol en la pampa...

Moi, je suis ravi d'arriver à Buenos Aires; j'essaye de prendre des vols qui arrivent là bas le soir, et j'adore voyager en bus de Buenos Aires à Rosario, ces bus qui ont deux étages, et je vais en haut et je vois le coucher du soleil dans la pampa.

Pour moi c'est une sensation borgienne, j'y vais en pensant à Borges, à sa description du suburbain, de la ville, "le chemin et plus loin l'inondation" dit le tango.

Para mí es una sensación Borgiana, yo voy pensando en Borges, en su descripción del suburbio, de la ciudad, "la vía y más allá la inundación" dice el tango. Y eso te da una sensación de infinito, de calma, de grandeza, de extensión que no te da la ciudad que está contenida

Et ceci te donne une sensation d'infini, de calme, de grandeur, d'extension que ne te donne pas la ville, qui est contenante.



Se puede tomar como lo de Deleuze, "espacio liso y espacio estriado"; el espacio de Rio es estriado, está marcado, delimitado, el espacio de Argentina es un espacio liso, como el mar

On peut le prendre comme celui de Deleuze "espace lisse, espace strié"; l'espace de Rio est trié, il est marqué, il est délimité; l'espace en Argentine est un espace lisse, comme la mer.



Otra cuestión muy importante en Argentina es el consumo de espacio público

Une autre question très importante en Argentine, c'est la consommation de l'espace public.

En Rio, en rigor, no hay espacio público, el único espacio público que hay es la playa, que es el espacio democrático donde todos son relativamente iguales, si bien los "más iguales" se concentran en determinados puntos.

A Rio, en l'occurrence, il n'y pas d'espace public, le seul espace public qu'il y a c'est la plage, qui est le lieu démocratique où nous sommes tous relativement égaux, si bien que les plus égaux, se concentrent dans des points déterminés.



La antigua calle Montenegro, ahora Vinicius de Moraes, en Ipanema, es el point de la juventud dorada donde están todas las mujeres bonitas, los tipos musculosos,...

L'ancienne rue Montenegro, maintenant Vinicius de Moraes à Ipanema est le point de la jeunesse dorée où sont toutes les jolies femmes, les types musclés,...

después para un lado y para otro hay gente normal, turistas desprevenidos, gente de barrio, gente de la favela que baja ...

après, d'un coté et de l'autre, il y a des gens normaux, des touristes, pris au dépourvu, des gens de quartier, des gens de la favela qui descendent,...

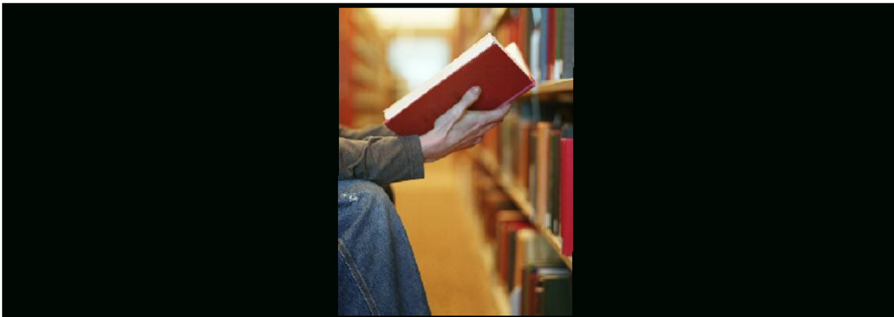


Bueno, la playa es el espacio democrático de Rio, la plaza no tiene gran valor. Las plazas en Rio no son lugares para que la gente las use

Bon, la plage est l'espace démocratique de Rio, la place n'a pas de grande valeur. Les places de Rio ne sont pas des lieux faits pour les gens.

En Buenos Aires es diferente, en ese sentido es muy europeo, en el buen sentido de lo europeo, que lo europeo puede ser malo también.

A Buenos Aires c'est différent, dans ce sens, c'est très européen, du moins, dans ce que l'Europe a de bon, parce qu'elle a des choses mauvaises aussi.



Te puedes sentar en un plaza en Buenos Aires a leer; aqui no vas a encontrar a nadie leyendo en una plaza un libro porqué no hay una cultura para eso.

Entonces, además de consumir horizontalidad yo voy a consumir espacio público, a caminar los espacios, públicos que son muy permeables, es fácil pasar de la plaza, la calle, al interior de un edificio como una secuencia continua

Tu peux t'asseoir pour lire dans une place de Buenos Aires, ici tu ne trouveras personne en train de lire un livre dans une place parce qu'il n'y a pas de culture pour ça, alors que là bas si.

Alors, en plus de consommer de l'horizontalité, je vais consommer de l'espace public, marcher dans les espaces publics qui sont très perméables, il est facile de passer de la place, à l'intérieur d'un édifice qui est comme une séquence continue.



yo tuve una experiencia maravillosa dos años atrás en Buenos Aires:

J'ai eu une expérience merveilleuse il y a deux ans à Buenos Aires

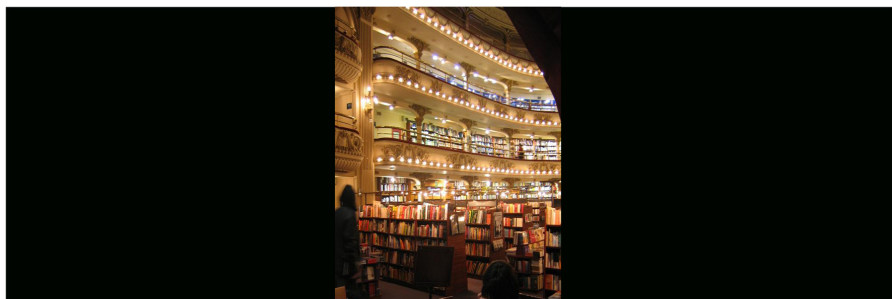


Yo había leído en le avión que habían inaugurado la librería "El Ateneo"; que era un teatro que lo habían transformado en librería,

era un teatro con modelo de la Opera de Paris, entonces dije: "este espacio debe ser interesante, lo tengo que ir a ver"

J'avais lu dans l'avion qu'une librairie avait été inaugurée: la librairie "El Ateneo" qui était un théâtre qu'ils avaient transformé en librairie.

C'était un théâtre qui avait pris comme modèle celui de l'opéra de Paris, alors je me suis dit: "cet espace doit être intéressant, je dois aller voir"



Yo atravesé la calle entrando en la librería, toda de boiserie, lindísima, los libros bien dispuestos, toda gente que sabía lo que estaba buscando y llegué a un enorme espacio con la cúpula, fui caminando, mirando el ambiente y buscando la sección arquitectura, y yo miraba y consumía espacio...

y al final estaba el palco lleno de gente que estaba mirando para un rincón que no veía,

J'ai traversé la rue, je suis entré dans la librairie, tout en bois, très jolie, les livres bien positionnés, tout le monde trouvait ce qu'il cherchait. Je suis arrivé à un énorme espace sous la coupole, j'étais en train de marcher, regardant l'ambiance et cherchant la section architecture regardant et profitant de l'espace.

et tout au bout le parterre, était plein de monde, et ils étaient en train de regarder un recoin que ne voyais pas...



entonces fui caminando para el palco y fui escuchando las preguntas que el público le hacía a un tipo que yo no veía, y de repente escucho alguien de la platea que dice: "bueno yo le quiero hacer la última pregunta, que es para usted filosofía?"

entonces ahí yo me corrí para ver quién era y era un filósofo y estaba diciendo: "para mí la filosofía es el diálogo entre Sócrates y Alcibiades, filosofía es amor al conocimiento..."

alors, j'étais en train de marcher vers le parterre et d'écouter les questions que le public posait à un type que je ne voyais pas,... quand d'un seul coup, j'écoute un type du parterre qui dit: "bon, je voudrais poser la dernière question, qu'est ce qu'est pour vous la philosophie?"

alors là, je me suis hâté pour voir qui c'était. C'était un philosophe, et il lui répondait: "pour moi, la philosophie c'est le dialogue entre Socrate et Alcibiades, la philosophie c'est l'amour de la connaissance..."



Consumir espacio público es eso: yo crucé la calle entré en un espacio maravilloso y ya estaba recibiendo una carga de cosas, de información, de cultura que circula. Eso es gratis, no pagué nada por eso

En Rio no hubiera pasado eso, porque en Rio estaria cerrado, una puerta intransponible para los que no pueden pagar.

Consommer de l'espace public c'est ça : j'ai traversé la rue, je suis entré dans un espace merveilleux et déjà j'étais en train de ressentir plein de choses, de l'information, de la culture qui circule. Ça c'est gratuit, je n'ai rien payé pour tout ça.

A Rio, ceci n'aurait pas lieu, car à Rio se serait fermé, une porte condamnée réservée à ceux qui peuvent payer.

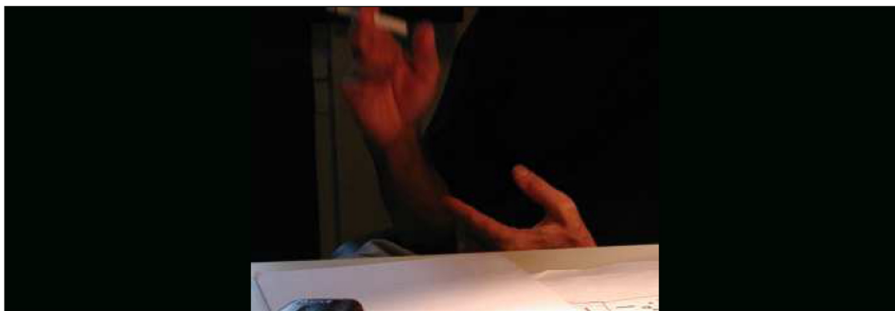


Entonces la Argentina es un lugar donde la cultura es muy accesible; era accesible antes de la crisis también. Vos teneis hojas del diario donde te ofrecen mucha informacion, y Argentina siempre fue eso, porqué?

porque el Estado invirtio en la cultura, en la educaciòn, entonces la clase media es una clase media culta, que sabe lo que quiere, que exige y que no consume cualquier porqueria.

Alors l'Argentine est un lieu où tout est très accessible, du moins c'était accessible avant la crise, Il y a des journaux et des quotidiens qui t'offrent l'information culturelle et l'Argentine a toujours été comme ça, pourquoi?

parce que l'état investit dans la culture, dans l'éducation, alors la classe moyenne est une classe moyenne cultivée, qui sait ce qu'elle veut, qui exige et qui ne consomme pas n'importe quelle connerie,



vos vais circulando de bar en bar o vais caminando por la verenda, es bien borgiano eso, yo paso a través del vidrio y veo si estan mis amigos, si el clima de ese bar me gusta o me voy al de la esquina,...

Entonces vos podeis entrar en un bar en Rosario y siempre encontrar a un amigo; te puedes estar tres horas con un café y un vaso de agua y al final se arman unas conversaciones que versan sobre muchos temas, lo latinoamericano, lo internacional, lo arquitectónico, la cultura, la política; entre café y café vos teneis una discusion bien interesante.

parce que l'état investit dans la culture, dans l'éducation, alors la classe moyenne est une classe moyenne cultivée, qui sait ce qu'elle veut, qui exige et qui ne consomme pas n'importe quelle connerie,

Alors vous pouvez entrer dans un bar à Rosario et toujours rencontrer un ami; tu peux rester trois heures avec un café et un verre d'eau et à un moment s'ouvrent quelques conversations sur des thèmes très variables, celui de l'amérique latine, du monde, de l'architecture, de la culture, la politique; entre un café et un autre il y a des discussions très intéressantes.



Esa es la riqueza de una cultura que está ahí disponible, pagando un café y consumir todo eso.

O puedes andar y simplemente mirar y ver esa atravesabilidad de lo exterior, semi interior, interior, o sea lo permeable entre lo público y lo privado; un bar es privado pero también es público.

Ceci est la richesse d'une culture qui est disponible, payant un café et pouvoir profiter de tout ça,

Ou tu peux marcher et simplement regarder et voir cette "traversabilité", semi intérieure, extérieure, le perméable entre le public et le privé, un bar est privé mais également public.



La cuestión de la permeabilidad entre lo público y lo privado, para mí, es una cuestión muy importante que nosotros en arquitectura tenemos que incorporar siempre de alguna forma.

Un arquitecto hoy tiene que pensar cómo su cultura está incorporada en eso.

La question de la perméabilité entre le public et le privé, pour moi, est une question très importante que nous autres en architecture devons toujours incorporer de n'importe quelle façon.

Un architecte aujourd'hui doit penser comment sa culture s'y incorpore.



No es sólo hacer unos dibujos interesantes, sino que incorporen algo de las características del lugar, de las conductas de la gente, de los hábitos, de los valores de una cultura; lo musical y lo sensual en Río, lo intelectual, introvertido y dramatizado porteno o parisino.

Ce n'est pas seulement une question de faire quelques dessins intéressants, mais ils doivent incorporer quelque chose, les caractéristiques du lieu, les comportements des gens, les habitudes, les valeurs d'une culture: le musical et le sensuel à rio, l'intellectuel, l'introverti et le dramatique à Buenos Aires ou Paris.

Entonces, dónde vamos a dar un a vuelta en Río? es difícil sino hay playa, no tienes sitios donde dar una vuelta; en Barcelona puedes ir a dar una vuelta a las Ramblas, en Madrid puedes ir a la Plaza Mayor,...

Alors, où allons nous faire un tour à Río? C'est difficile, il y a la plage, il n'y a plage, il n'y a pas de site où on peut faire un tour. A Barcelona tu peux aller faire un tour à Las Ramblas, à Madrid tu peux aller à la Plaza Mayor,...



El lugar ahora que uno puede ir 24 horas es la Lagoa, pero siempre es muy físico; la Lagoa es para ir en bicicleta o para andar caminando o corriendo.

Le lieu maintenant où l'on peut aller qui est ouvert 24 heures sur 24 c'est Lagoa, la Lagoa c'est pour aller en vélo ou pour y aller marcher ou courir.



En Rio todo tiene mucho que ver con la actividad física, con la actividad corporal más que con la actividad social; lo social está ligado a lo corporal en Rio.

A Rio tout a beaucoup à voir avec l'activité corporelle plus qu'avec l'activité sociale, le social est lié au corps.



Por eso, mi proyecto de la Rambla de Copacabana tenía esta intención de juntar en ese lugar los dos mundos: el mundo de al lado la playa, con el mundo de los bares, los libros, los diarios internacionales, los floristas, el animador de calle los capoeiristas

C'est pour ça que mon projet de la rambla de Copacabana avait cette intention de joindre les deux mondes. Le monde d'à côté de la plage avec le monde des bars, des livres, des quotidiens internationaux, des fleuristes, l'animateur de rue, les capoeiristes.

En 4 kilómetros vos podéis tener una variedad de cosas que empiezan en un fuerte y terminan en el otro, que es mirante brutal entre Ipanema y Copacabana. Pero les cuesta acá hacer las cosas.

Sur 4 kilomètres, vous pouvez avoir une variété de choses qui commencent dans un fort et se terminent par une vue impressionnante et brutale entre Ipanema et Copacabana. Mais ici ils prennent du temps pour faire ça.



La comparación entre las dos culturas, para mí, tiene mucho que ver con eso; la cultura de base portuguesa y la cultura de base española, lo ibérico se manifiesta de esas dos formas, con las influencias francesas y infelizmente ahora, la influencia yanki, la peor de todas.

La comparaison entre les deux cultures, pour moi, a beaucoup à voir avec ça, la culture de base portugaise et la culture de base espagnole, l'ibérique se manifeste de ces deux formes, avec les influences françaises et, malheureusement maintenant, l'influence yankee, la pire de toutes.



La "miamización" que se ve en los nombres de los emprendimientos, en las formas cómo se piesen los espacios públicos, los equipamientos, los servicios, las formas de consumo, el shopping center,...

La "miamisation" se voit dans les noms des entreprises, dans les traitements des espaces publics, les équipements, les services, les formes de consommation, les shoppings center,...

esta vida reducida al consumismo donde nadie piensa en el resto de la ciudad, porque la ciudad no es una cosa para producir dinero, salvo algun político oportunista

cette vie réduite à la consommation où personne ne pense au reste de la ville parce que ce n'est pas une ville pour produire de l'argent, sauf quelques politiques profitant de l'opportunité.



Por otro lado los portugueses tienen cosas adorables; hicieron toda esta derivación de la raza, de la brasilianidad mestiza que es una mezcla entre portugués, indio, negro,... este crisol de razas que es Brasil

D'un autre côté, les portugais ont des choses adorables; ils ont fait toute cette dérivation de races, de la "bresilienneté" métisée qui est un mélange entre des portugais, indiens, noirs,... ce merveilleux croisement de races qu'est le Brésil.

